

REVISÃO DE UM COMPÊNDIO DE TUPI ANTIGO

Eduardo Tuffani (UFF)
etuffani@vm.uff.br

RESUMO

Trata-se aqui da revisão exigida pelo tradicional compêndio para o estudo do tupi antigo. A obra em apreço, o *Curso de tupi antigo* de A. Lemos Barbosa, apresenta questões que o inserem na problemática do tupi, vinculada à utilização de uma fonte primordial para o conhecimento do léxico dessa língua.

Palavras-chave: Tupi antigo; léxico; ensino de língua.

O trabalho que eu venho desenvolvendo consiste na revisão de um compêndio para o estudo do tupi. O livro objeto de tanto é o *Curso de tupi antigo* de A. Lemos Barbosa (1956). Para que se possa avaliar a importância dessa atividade, é necessário fazer um apanhado da tupinologia do século XVI ao presente.

Em se tratando de tupi, nunca é demais retomar os pontos que, apesar de esclarecidos nas últimas décadas, continuam desconhecidos do grande público, mesmo instruído. Não se deve confundir o tupi com o guarani, porque ambos foram tratados como línguas distintas por quem as documentou, sobretudo os jesuítas, e pela maioria dos tupinólogos do século passado. Tanto o tupi antigo como o guarani antigo são hoje línguas mortas, e a única forma de aprendê-los é por meio de textos. O guarani falado atualmente no Paraguai e o nheengatu ou tupi moderno são línguas que derivam respectivamente dos dois antigos idiomas falados *grosso modo* na bacia platina e na costa brasileira. A transição do tupi, tupinambá ou língua brasileira para o nheengatu é o brasileiro, que foi falado no Maranhão e no Pará por volta do século XVIII.

As principais fontes para o estudo do tupi são gramáticas, vocabulários, catecismos e poemas religiosos. Alguns desses trabalhos foram reelaborados posteriormente, o que torna às vezes imprecisa a autoria. Nenhum dos grandes vocabulários organizados pelos missionários foi publicado no período colonial, sendo o mais extenso deles o anônimo *Vocabulário na língua brasílica*, cujo manuscrito mais

recente foi confeccionado em 1621/1622 em São Paulo.

Depois que a língua em questão deixou de ser falada, ao que se pode acrescentar a política do Marquês de Pombal, perderam-se as cópias dos vocabulários tupis utilizados pelos jesuítas, sobretudo o *Vocabulário na língua brasílica*. Assim sendo, aqueles que, a partir de então, interessaram-se pelo tupi começaram a usar vocabulários guaranis, ao que se somou a identificação do tupi com suas variantes posteriores, o brasileiro e o nheengatu, também conhecido como língua geral amazônica ou tupi amazônico. No século XIX, com o Romantismo, a tupinologia retomou impulso, mas, em meio a tal situação caótica, a maior parte dos trabalhos realizados acabou comprometida, uma vez que não se dispunha de um léxico da língua.

O quadro só se alterou nos anos trinta do século XX com o encontro e a publicação do *Vocabulário na língua brasílica* (1938), a partir do que se iniciou uma nova fase nos estudos tupis, quando se instituíram cadeiras especializadas em algumas universidades. Mas tal edição do *Vocabulário*, a cargo de Plínio Ayrosa, ressentiu-se das falhas provenientes da cópia utilizada para o estabelecimento do texto. Uma vez que as correções apontadas nessa edição chegavam a mais de quatrocentas (Martins, 1949), fez-se necessária uma nova edição com base em outros manuscritos, trabalho de Carlos Drummond (*Vocabulário na língua brasílica*, 1952-1953). Nesse lapso de tempo, alguns tupinólogos serviram-se do *Vocabulário* como fonte de suas pesquisas, o que comprometeu em parte os trabalhos daí originados, sendo essa a situação do *Curso de tupi antigo* de Lemos Barbosa. O autor do *Curso* tanto tinha consciência da revisão que a sua obra exigia que fez uma longa errata ao seu trabalho mais divulgado, o *Pequeno vocabulário tupi-português* (1967). O confronto das duas edições do *Vocabulário* com a errata de Lemos Barbosa (1970, p. 224-228), no caso para a revisão do *Curso*, revela que boa parte das correções deve-se aos erros da primeira edição do *Vocabulário*, confirmando Lemos Barbosa da forma que vinculou a sua leitura de texto à edição de Plínio Ayrosa (1967, p. 205; 1970, p. 224).

A revisão que ora se faz desse compêndio foi necessária para o preparo de um curso semestral de tupi antigo, ministrado duas vezes no Campus de Assis da Universidade Estadual Paulista, curso esse que se pretende tornar anual, dando prosseguimento ao trabalho

Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos

em questão.

Em “Tarefas da linguística no Brasil”, Aryon Dall’Igna Rodrigues afirma ser a investigação das línguas indígenas a maior tarefa da linguística no Brasil (1966, p. 5-6). No entanto, com relação às línguas indígenas mortas, e, neste caso do tupi, o caráter do estudo é marcadamente filológico (Rodrigues, 1952, p. 57). Pesquisas nesse sentido merecem as principais fontes para o estudo do tupi, bem como as subsidiárias, as obras dos viajantes, cronistas e naturalistas dos séculos XVI e XVII. O trabalho aqui apresentado, de que se fornece o resultado na sequência em forma de errata, vincula-se à problemática do tupi, isto é, a questão ligada ao léxico da língua.

ERRATA³²

Onde se lê	Leia-se	Página	Linha
<i>Aĩyra (t)</i>	<i>Aĩyra (t, t)</i>	426	7
Akué	<i>Kuê</i> ³³	32	8
<i>Amũia</i> ¹ (t)	<i>Amũia</i> ¹ (t, t)	425	5
<i>Amyia (t)</i>	<i>Amyia (t, t)</i>	426	27
A-nheng	<i>A-nheeng</i>	155	24
Ao filho	À filha	423	26
<i>Aõa</i>	<i>Aãã</i> ³⁴	55	1
		55	23
		55	24
		55	27
		459	30
<i>Apũã</i>	<i>Apũã</i> ³⁵	60	29
		401	20
		460	6
<i>Apũã</i>	<i>Apũã (s)</i> ³⁶	85	20
		85	26

³² Procura-se não anotar as incorreções provenientes de lapsos do autor e do editor.

³³ Barbosa, 1956, p. 195, 464; *idem*, 1970, p. 17; *Vocabulário*, 1952, vol. 1, p. 17.

³⁴ Barbosa, 1970, p. 32, 225; *Vocabulário*, 1952, vol. 1, p. 109. Algumas das notas, como esta, também se devem a comunicação pessoal feita pelo Prof. Aryon Dall’Igna Rodrigues.

³⁵ Barbosa, 1967, p. 206; *idem*, 1970, p. 225; *Vocabulário*, 1953, vol. 2, p. 99.

³⁶ Barbosa, 1967, p. 206; *idem*, 1970, p. 225; *Vocabulário*, 1953, vol. 2, p. 41.

Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos

		460	7
<i>Arō</i> ¹	<i>Arō</i> ¹ (s) ³⁷	416	2
<i>Arō</i> ² (s)	<i>Arō</i> ²³⁸	416	2
<i>Ayra</i> (t)	<i>Ayra</i> (t, t)	426	4
		436	27
<i>Ayrī</i> (t)	<i>Ayrī</i> (t, t)	63	13
Crescentes	Decrescentes	30	16
Decrescentes	Crescentes	30	22
Despertar	Adormecer	39	7
Do pai	Da mãe	425	24
		425	25
<i>E</i>	<i>É</i>	95	2
<i>É e o</i>	<i>E e o</i>	411	7
<i>Emi-minó</i>	<i>Emi-minó</i> ³⁹	422	4
		422	18
		423	30
<i>E-mi-rekó</i> ⁴ (t)	<i>E-mi-rekó</i> ⁴ (t)	427	13
<i>É-rama</i>	<i>Er-ama</i> ⁴⁰	103	22
Exceções: <i>marā-t-ekó</i> batalha,	Exceção: <i>marā-t-ekó</i> batalha;		
<i>Amā-tiri</i> raio; mas tendem a	Mas tende a perder a nasal:		
Perder a nasal: <i>mará-t-ekó</i> ,	<i>Mará-t-ekó</i> ⁴¹		
<i>Amá-tiri</i>		39	15-16
<i>Eými</i>	<i>Eými</i>	32	3
F. <i>i ñuká-pyr-ama</i> :	F. <i>kôî-gûama</i> ; p. <i>kôî-gûera</i>		
O que será morto		101	31
F. <i>kôî-gûama</i> ; p. <i>kôî-gûera</i>	F. <i>i ñuká-pyr-ama</i> :		
	O que será morto	101	27
<i>Gûaimĩ</i>	<i>Gûaibi</i> ⁴²	428	33
<i>Gûaimĩ</i> ⁶	<i>Gûaibi</i> ⁶⁴³	427	15
(h.)	(m.)	45	6
<i>I suí</i>	<i>I xy suí</i>	72	7
<i>Isiĩ</i> (t)	<i>Ysyĩ</i> (s) ⁴⁴	63	13

³⁷ Barbosa, 1967, p. 35; *Vocabulário*, 1952, vol. 1, p. 126.

³⁸ Barbosa, 1967, p. 35; *Vocabulário*, 1952, vol. 1, p. 54.

³⁹ Barbosa, 1956, p. 426, 461; *idem*, 1967, p. 55; *idem*, 1970, p. 146; *Vocabulário*, 1953, vol. 2, p. 49.

⁴⁰ Era + ama = er-ama.

⁴¹ Barbosa, 1967, p. 205; *idem*, 1970, p. 224.

⁴² *Idem*, 1956, p. 462; *idem*, 1967, p. 62; *idem*, 1970, p. 207; *Vocabulário*, 1953, vol. 2, p. 143.

⁴³ *Idem*, *ibidem*.

⁴⁴ Barbosa, 1956, p. 463; *idem*, 1967, p. 70; *idem*, 1970, p. 159; *Vocabulário*, 1953, vol. 2, p. 78.

Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos

<i>Kaĩá</i>	<i>Akaĩá</i> ⁴⁵	29	28
<i>Kaĩ-é</i>	<i>Kaĩ-é</i>	95	10
<i>Ko</i>	<i>Kó</i>	76	25
		76	26
<i>Kumandá</i>	<i>Komandá</i> ⁴⁶	52	28
		63	10
<i>Kumandá-í</i>	<i>Komandá-í</i> ⁴⁷	63	10
<i>Kumandá-ĩ</i>	<i>Komandá-ĩ</i> ⁴⁸	52	29
Lambari	Sardinha ⁴⁹	104	27
(m.)	(h.)	45	6
<i>Marã-é-tenhéa</i>	<i>Mará-é-tenhéa</i> ⁵⁰	95	23
<i>Mbaé-te-pé</i>	<i>Mbaé-te-pe</i>	80	4
<i>Mo-apuã</i>	<i>Mo-apuã</i> ⁵¹	85	18
<i>Nd'ere-î-pysyk</i>	<i>Nd'ere-î-pysyk-î</i> ⁵²	91	21
<i>Nd'ere-s-epiãk-pe</i>	<i>Nd'ere-s-epiãk-i-pe</i> ⁵³ (22)	89	22
<i>O-ityk</i>	<i>O-ityk</i> ⁵⁴	77	12
<i>Ou Itaityb</i>	<i>Ou Itaityp</i>	177	3
<i>P, t, k, ?, m, n, *n, nh, mb,</i>	<i>P, t, k, ?, b, m, n, *n, nh, mb,</i>		
<i>*ng, s, x, h, r, î, û, ý</i>	<i>Nd, *ng, s, x, h, r, î, û, ý</i> ⁵⁵	414	15
<i>Peé</i>	<i>Peë</i>	58	2
<i>Pe-kúãĩ</i>	<i>Pe-kúãĩ</i>	92	3
<i>Pe-kyririĩ</i>	<i>Pe kyririĩ</i> ⁵⁶	96	26
<i>Pe-kytĩ</i>	<i>Pe-î-kytĩ</i> ⁵⁷	115	26

⁴⁵ Barbosa, 1967, p. 206; *idem*, 1970, p. 225.

⁴⁶ *Idem*, 1967, p. 207; *idem*, 1970, p. 226; *Vocabulário*, 1952, vol. 1, p. 135.

⁴⁷ Barbosa, 1967, p. 207; *idem*, 1970, p. 226; *Vocabulário*, 1952, vol. 1, p. 136.

⁴⁸ *Idem, ibidem.*

⁴⁹ Barbosa, 1970, p. 185, 228; *Vocabulário*, 1953, vol. 2, p. 113.

⁵⁰ *Mará-é-tenhéa* ← *marã-é-tenhéa* (Barbosa, 1956, p. 40; *idem*, 1970, p. 45).

⁵¹ *Idem, ibidem*, p. 28.

⁵² Ausência do sufixo negativo *-i*.

⁵³ *Idem.*

⁵⁴ *O-ityk* não está incorreto pois os temas verbais começados por *i* e *u* pré-tônicos semivocalizam-se, mas Lemos Barbosa optou por não registrar tal fenômeno (1956, p. 65).

⁵⁵ *B* e *nd* também podem iniciar sílaba ou palavra (*idem, ibidem*, p. 413).

⁵⁶ Neste caso, a predicação se exprime com a anteposição do pronome pessoal *pe*, e não com o prefixo pessoal *pe-*, característico dos verbos.

⁵⁷ Ausência do pronome objetivo *-î*.

Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos

<i>Piá</i> ⁵⁸	<i>Piá</i> ³	429	11
<i>Pysapema</i>	<i>Pysapê</i> ⁵⁸	43	11
		69	47
<i>Pysá-pema</i> ← <i>pysá-pema</i>	<i>Pysá-pê</i> ← <i>pysá-pê</i> ⁵⁹	40	28
<i>Ramyĩ</i>	<i>R-amyĩa</i>	105	11
<i>R-esá-gúyrib</i>	<i>R-esá-bang</i>	405	6
<i>R-esé-be</i>	<i>R-esé-bé</i>	96	22
<i>Sabé-aíó</i>	<i>Ambé-aíó</i> (s) ⁶⁰	77	1
<i>Tuĩá(-bae)</i>	<i>Tuĩ-bae</i> ⁶¹	48	11
<i>Tunhá(-bae)</i>	<i>Tunhã-bae</i> ⁶²	48	11
<i>Uba</i> (t)	<i>Uba</i> (t, t)	428	27
		428	28
		436	24
<i>Uba</i> ² (t)	<i>Uba</i> ² (t, t)	425	13
<i>Xe-bo, xe-bo</i>	<i>Xe-be, xe-bo</i>	94	19
<i>Ybyra</i> ⁶ (t)	<i>Ybyra</i> ³ (t, t)	425	33
<i>Ykera</i> (t)	<i>Ykera</i> (t, t)	425	26
<i>Ykeyra</i> (t)	<i>Ykeyra</i> (t, t)	425	26
<i>Ynysema</i> (t)	<i>Ynysema</i> (t, t)	49	8
Elimene-se	<i>Amá-tiri</i> ⁶³	459	3
	<i>Amá-tiri</i> ← <i>amã-tiri</i> ⁶⁴	40	28-29
	<i>E</i> ⁶	425	31
Acrescente-se	Não seja eu;	93	6

⁵⁸Barbosa, 1967, p. 208; *idem*, 1970, p. 227; *Vocabulário*, 1953, vol. 2, p. 139.

⁵⁹*Idem, ibidem.*

⁶⁰Barbosa, 1967, p. 208; *idem*, 1970, p. 227; *Vocabulário*, 1952, vol. 1, p. 57.

⁶¹Barbosa, 1956, p. 472; *idem*, 1967, p. 153; *idem*, 1970, p. 207; *Vocabulário*, 1953, vol. 2, p. 143.

⁶²Barbosa, 1956, p. 59, 472; *idem*, 1967, p. 153; *idem*, 1970, p. 207; *Vocabulário*, 1953, vol. 2., p. 143.

⁶³Barbosa, 1967, p. 205; *idem*, 1970, p. 224.

⁶⁴*Idem, ibidem.*

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARBOSA, A. Lemos. *Curso de tupi antigo: gramática, exercícios, textos*. Rio: São José, 1956.

———. *Pequeno vocabulário tupi-português*. 3ª ed. Rio de Janeiro: São José, 1967.

———. Lemos. *Pequeno vocabulário português-tupi*. Rio de Janeiro: São José, 1970.

MARTINS, M. de L. de Paula. Vocabulários tupis – o problema VLB. *Boletim Bibliográfico*, São Paulo: Biblioteca Pública Municipal de São Paulo, vol. 13, p. 59-93, 1949.

RODRIGUES, Arion Dall'Igna. Análise morfológica de um texto tupi. *Logos: Revista Cultural do Centro Acadêmico da Faculdade de Filosofia da Universidade do Paraná*, Curitiba: vol. 15, p. 56-77, mar. 1952.

———. Tarefas da linguística no Brasil. *Estudos Linguísticos: Revista Brasileira de Linguística Teórica e Aplicada*, São Paulo: Instituto de Idiomas Yázigi, vol. 1, n° 1, p. 3-15, jul. 1966.

VOCABULARIO na lingua brasilica: manuscrito português-tupí do século XVII, coordenado e prefaciado por Plínio Ayrosa. São Paulo: Departamento de Cultura, 1938.

VOCABULÁRIO na língua brasílica. 2ª ed. rev. e confrontada com o ms. fg. 3144 da Bibl. Nacional de Lisboa por Carlos Drummond. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1952-1953. 2 vols.